This is the second part of a two-part bibliography of English translations of modern Indonesian poems, plays, short stories, and novels. The translations are divided into four sections: poetry¹ (pp. 129-55); short stories (pp. 156-61); novels, and drama (pp. 161-62). The bibliography starts with a listing of some of the major collections and other sources where the translations of individual works can be found, giving the abbreviations used in the bibliography to refer to these sources. (The major likely sources of translations which have not been consulted in compiling this bibliography are recent dissertations; the only dissertations referred to are two from the 1960s.)

Within each division, the Indonesian authors are listed alphabetically, and their works are also arranged alphabetically by Indonesian title. On the few occasions when the original Indonesian work appeared under an English title, this title is alphabetized along with the Indonesian. If the Indonesian work was untitled, or if we are unaware of that title, it appears at the end of the author's listing, and is alphabetized in accordance with the title of the English translation. In such instances, its original title is indicated by "___." When a number of English translations of a single Indonesian work have been published, they are listed alphabetically by translator; and if a single translator has published several translations of the same poem or short story, his translations are listed chronologically according to their publication date.

* * *

SOURCES

Ali, Flaming Earth


Aveling, "Poetry & the Indonesian Revolution"


Aveling, "Contemporary"


1. This listing does not include translations of Chairil Anwar’s poetry, which appeared in Part I of the bibliography (Indonesia, 29 [April 1980], pp. 91-111).
Aveling, "Impressions"  


Aveling, *Indonesian Poet*  


Aveling, "Melody"  


Aveling, *Rendra*  

Aveling, H. G. W. S. Rendra. Poetry International, Rotterdamse Kunststichting, 1971, unpaged, mimeo. (Translators of the poems are not indicated, but seem to be either Aveling or Raffel.)

Aveling, *Translations*  


Aveling, *Goenawan*  


Aveling, *Thematic History*  


Aveling, *CIP*  


Aveling, *Gestapu*  


Aveling, *Arjuna*  


Aveling, *Surabaya-Armageddon*  


Beier, *Only Dust*  


Bintang Suradi, *We All Are*  

Bintang Suradi, tr. *We All Are Lumumba.* Jakarta: League of People's Culture, 1961 [?].

Bintang Suradi, *CPIP*  


Bintang Suradi, *Indonesia Sings*  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>POI</em></td>
<td></td>
<td><em>Perspective of Indonesia</em>, supplement to <em>Atlantic Monthly</em>, June 1956.</td>
</tr>
</tbody>
</table>


*RIMA*  Review of Indonesian and Malayan Affairs.


*SIL*  *Survey of Indonesian Literature.* New York: Indonesian Information Office, 1953.


POETRY

ABDUL Hadi W. M. (Widji Muthari)


Bangku bangku taman "Park benches," tr. Aveling, in ibid., p. 27.


Engkau menunggu kemarau "Waiting for the dry season," tr. Aveling, in ibid., p. 23.


Hotel "Hotel," tr. Aveling, in ibid., p. 31.


Malam teluk "Night over the bay," tr. Aveling, in ibid., p. 48.

Meditasi "Meditation," tr. Aveling, in ibid., pp. 43-44.


Mikraj "The ascension of Muhammad," tr. Aveling, in ibid., p. 36.


Seperti burung-burung "Like birds," tr. Aveling, in ibid., p. 41.


___ "A landscape for Angela Davis," tr. Aveling, in ibid., p. 45.
___ "En sol," tr. Aveling, in ibid., p. 22.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Translation, Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Demokrasi</td>
<td>&quot;Democracy,&quot; tr. Bintang Suradi, in CPIP, p. 82.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gadis luar kota</td>
<td>&quot;Outside the city: a girl,&quot; tr. Raffel, in ibid., p. 150.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Di sini segalanya tak mengenal waktu</td>
<td>&quot;Here time's dimensions are unknown,&quot; tr. Aveling, in Translations, p. 19.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Here time's dimensions are unknown,&quot; tr. Aveling, in CIP, pp. 92-93 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Only in poetry,&quot; tr. Aveling, in CIP, pp. 84-87 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Panmunjon [sic],&quot; tr. Aveling, in CIP, pp. 90-91 (BT).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perahu meluntjur air memantjur &quot;The prau slides through choppy water&quot; [originally untitled], tr. Raffel, in ibid., p. 165 (BT).</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
AJIP Rosidi (continued)

Terkenang topeng Cirebon


Tretes malam hari

"Tretes at night," tr. Aveling, in Translations, p. 16.
"Tretes at night," tr. Aveling, in CIP, pp. 82-83 (BT).

AKBAR DJOEHANA, Mohammad see DJOEHANA, Mohammad Akbar

AKHU Diat see DIAT, Akhu

ALI Hasjmi see HASJMI, A.

ALI S. Nazola


ALISJAHBANA, St. Takdir see TAKDIR Alisjahbana, St.

AMIR Hamzah


Berdiri aku "There I stand," tr. Teeuw, in MIL, pp. 95, 264 (BT).


Hang Tuah


Hanja satu

"There is only one," tr. partly by Teeuw, partly by Raffel, in Teeuw, MIL, pp. 91, 263 (BT).

Hanjut aku

"Carry me away," tr. Margaret Johns & Robin Matheson, in Horizontal, 1 (1965), pp. 18-19 (BT).
"I'm drifting," tr. Raffel & Salam, in Raffel, Development, p. 69.


Memudji dikau

AMIR Hamzah (continued)
Memudji dikau (continued)
Padamu djua
"To you alone," tr. Teeuw, partially based on Raffel's tr., in *MIL*, pp. 100, 265-66 (BT).
Sebab dikau
Sunji itu duka [originally untitled] "To be lonely is sorrow," tr. Raffel, in *MIL*, p. 70 (BT).
Taman dunia
Tuhanku apatah kekal? "My lord, what is lasting?" tr. Muhammad Haji Salleh, in *Tenggara*, 8 (1976); pp. 16-17 (BT).
Turun kembali
"Down to earth again," tr. Teeuw, in *MIL*, pp. 101-2, 266 (BT).
ANANTAGUNA, Sabarsantoso
Jamila
Lumumba "Lumumba," tr. Bintang Suradi, in *We All Are*, pp. 5-6.
ANONYMOUS

APIN, Rival see RIVAI Apin

ARMIJN Pané see PANÉ, Armijn

ARSJAD, M. A.
___. "Native village," tr. Bintang Suradi, in CPIP, p. 32.

ASHAR, M. S.
___. "To Uncle Ho Chi Minh," tr. Bintang Suradi, in ibid., p. 34.
___. "To Uncle Ho Chi Minh," tr. Bintang Suradi, in Indonesia Sings, pp. 5-6.

ASIEN [Muhamed Djunasien]

ASMARA Hadi

ASRUL Sani
Elang laut
Kenanglah bapa, kenanglah bapa

Fengungsi
___ "Refugee" [originally untitled], tr. James S. Holmes, in Raffel, Development, p. 124.

Surat dari ibu

BACHRI, Sutardji Calzoum see SUTARDJI Calzoum Bachri

BACHTIAR, Toto Sudarto see TOTO Sudarto Bachtiar

BANDAHARO, Hr. see HARAHAP, Bandaharo

BASUKI Gunawan
BASUKI Gunawan (continued)

BEDJO, Kr.

BUR Rasuanto

DARMANTO Jt.
Apa yang sesungguhnya harus kukatakan "What can I say?" tr. Aveling, in ibid., pp. 69-71.
Apaakah Kristus pernah?
"Did Christ ever?" tr. Aveling, in Arjuna, pp. 74-76.
Ini terjadi ketika matahari menggapai sia-sia "One day the sun reached futilely out," tr. Aveling, in ibid., pp. 77-78.
Menghadapmu pagi ini "At dawn," tr. Aveling, in Arjuna, p. 73.
Pa sia pa "Who are you," tr. Aveling, in ibid., pp. 81-83.
Slapakah kau, aku?
"Who are you/me?" tr. Aveling, in ibid., pp. 94-96.

Tak ada apa-apa di sini

DARSJAF Rachman

DHARTA, A. S.
___ "Tidings from the party," tr. Bintang Suradi, in ibid., p. 36.

DIAT, Akhu
(((plung)))) "(((plung))))," tr. by the poet, in Diat, Four Poems.
Syair ke kubur "Ballad to a grave," tr. James S. Holmes with the poet, in ibid. (BT).
DIAT. Akhu (continued)
___ "In water is water is fish is gill is air is," tr. by the poet, with the assistance of James S. Holmes, in ibid.

DJATI

DJOEHANA, Mohammad Akbar
___ "Poet maudit" [sic], tr. Ali, in ibid., p. 16.

DJUNASIEN, Muhamed see ASIEN

DODONG Djiwapradja

DULLAH

EFFENDI, Rustam see RUSTAM Effendi

FERDY, Samuel
Malia lehi "Malia lehi," tr. Bintang Suradi, in CPIP, p. 44.

GUNAWAN, Basuki see BASUKI Gunawan

GOENAWAN Mohamad

Asmaradana

Di kota itu, kata orang; gerimis telah jadi logam
"It is a town, so they say, in which the rain has become lead," tr. Aveling, in Translations, p. 52.
"It is a town, so they say, in which the rain has become brass," tr. Aveling, in Goenawan, p. 8 (BT).
"It is a town, so they say, in which the rain has become lead," tr. Aveling, in CPIP, pp. 214-15 (BT).

Di muka djendela
"In front of the window," tr. Raffel, in Development, pp. 154-55.

Dingin tak tercatat

Dongeng sebelum tidur

Kwatrin musim gugur
"Autumn quatrains," tr. Aveling, in Goenawan, p. 3 (BT).

Nina-bobok
GOENAWAN Mohamad (continued)
Ranjang pengantin, Kopenhagen

Riwayat

Senja pun jadi kecil, kota pun jadi putih
(English translation untitled), tr. Aveling, in his tr. of Abdul Hadi's article
"Twilight fades the city white," tr. Aveling, in CIP, pp. 206-7 (BT).

Tentang seorang yang terbunuh di sekitar hari pemilihan umum
"A man murdered near the day of the general elections," tr. Aveling, in Goenawan, p. 7 (BT).


Z

HADI, Asmara see ASMARA Hadi

HADI, S.

HADI Sosrodanukusumo
___. "Of things to come," tr. Bintang Suradi, in ibid., p. 46.

HADI W. M. (Widji Muthari), Abdul see ABDUL Hadi W. M.

HAMZAH, Amir see AMIR Hamzah

HARAHAP, Bandaharo
___. "He was murdered," tr. Bintang Suradi, in We All Are, pp. 7-8.

HARTOJO Andangdjaja

HASJMI, A(li)

HATMOHARSOIO, Louise Walujati see WALUJATI, Louise
HATTA, Mohammad
Beranta indera "Divine celestial (dawn)," tr. Teeuw, in MIL, pp. 11, 257 (BT).
HERATZ, Toeti see TOETI Heratz
HUTA-URUK
ISMAIL, Taufiq see TAUFIQ Ismail
ISMAIL, Usmar see USMAR Ismail
JOKE Moeljono see MOELJONO, Joke
KARDJO, Wing see WING Kardjo
KARTAHADIMADJA, Aoh
KARTAKUSUMA, Mh. Rustandi see RUSTANDI Kartakusuma, Mh.
KERTAPATI, Rukiah see RUKIAH Kertapati
KIRNANTO, Slamet see SLAMET Kirnanto
KRISHNA Mustajab
KUNTJAHJO, S. W.
KUSNI Sulang
MOELJONO, Joke
Pemuda
Sasanamoelija
MUSTAJAB, Krishna see KRISHNA Mustajab
NAZOLA, Ali S. see ALI S. Nazola
NJOTO
___ "Haiku variations," tr. Bintang Suradi, in Indonesia Sings, pp. 11-12.
___ "Scarlet red," tr. Bintang Suradi, in We All Are, p. 9.
NURDIN Abd., M.

NOERSJAMSOE

OKA, Putu
___ "Life," tr. Bintang Suradi, in ibid., p. 56.

PANE, Armijn
Djiwa telah meranggas
"My soul is withered," tr. Teeuw, in MIL, pp. 80, 262 (BT).


PANE, Sanusi
Betapa kami tidakkan suka "How could we fail to be happy?" tr. Teeuw, in MIL, pp. 23, 259 (BT).

Biarkan daku "Permit me . . . ," tr. Teeuw, in ibid., pp. 24, 259 (BT).


Mentjari


Nasib
"Fate," tr. Raffel, in Development, pp. 41-42.

Sadjak "Poem," tr. Teeuw, in MIL, pp. 21, 258-59 (BT).

Sebagai merpati (English translation untitled), tr. Foulcher, in "PSMP," p. 54 (BT).

Tedja


Tjandi Mendut

PIEK Ardijanto Suprijadi
PRIYONO
Kita adalah "We are," tr. Candyce Golis, Frances Hayes, Bana Kartasasmita, and Toenggoel Siagian, in Boen Sri Oemarjati, "Tendencies in the Direction of Contemporary Indonesian Literature: Poetry or Drama?" (Madison: Center for Southeast Asian Studies, University of Wisconsin, 1974), p. 106.

PUTU Oka see OKA, Putu

RACHMAN, Darsjaf see DARSJAF Rachman

RAMADHAN K. H.
Seruling di pasar ipis, merdu "Flutes on this sands are melodious" (originally untitled), tr. Salleh, in Tradition & Change, pp. 106-7 (BT).


RASUANTO, Bur see BUR Rasuanto

RENDRA, W. S.

Amsal seorang sakti


Baji didasarkan kalah "Baby at the bottom of the river," tr. Aveling, in ibid., pp. 100-101 (BT).


Ballada lelaki yang luka "Ballad of the wounded man," tr. Raffel, in ibid., pp. 14-17 (BT).

Ballada lelaki-lelaki tanah kapur
"Ballad of the men of the limestone soil," tr. May, in Raffel, AMIP, pp. 144-45.

"Ballad of the men of the limestone soil," tr. May, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 8-11.

Ballada penjaliban

Ballada petualang
"Ballad of the wanderer," tr. Aveling, in Rendra.
"Ballad of the wanderer," tr. Raffel, in Ballads & Blues, pp. 10-13 (BT).

RENDRA, W. S. (continued)

Batu hitam

Bersatulah pelatjur-pelatjur kota Djakarta
"Prostitutes of Jakarta--unite!" tr. Aveling, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 210-17 (BT).

Blues untuk Bonnie

Bulan kota Djakarta

Bumi hangus

Bunga gugur

Burung hitam
"Black bird," tr. Raffel, in ibid., pp. 74-75 (BT).

Burung terbakar
"Bird of fire," tr. Raffel, in ibid., pp. 84-85 (BT).

Chotbah
"Sermon," tr. Aveling, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 244-57 (BT).

Datanglah, ya Allah

Dimedja makan
"At the table," tr. Raffel, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 36-37 (BT).

Djustru pada achir tahun
"Just at the end of a year," tr. Raffel, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 118-121 (BT).

Doa malam

Doa orang lapar

Dongeng pahlawan
"Once upon a time a hero . . .," tr. Raffel, in Development, p. 177.
"Once upon a time a hero . . .," tr. Raffel, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 76-77 (BT).

Episode

Geredja Ostankino, Moskwa
"Ostankino Church, Moscow," tr. Raffel, in Development, p. 182.
"Ostankino Church, Moscow," tr. Raffel, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 136-37 (BT).
RENDRA, W. S. (continued)

Ho Liang telah pergi "Ho Liang is gone," tr. Raffel, in ibid., pp. 106-9 (BT).

Hongkong

Hotel Aichun, Canton

Hotel Internasional, Pyongyang
"International Hotel, Pyongyang," tr. Raffel, in Development, pp. 183-84.

Ia bernjanji dalam hudjan "She's singing in the rain," tr. Raffel, in ibid., pp. 102-3 (BT).
Ia telah pergi


Kami pergi malam-malam "We go late at night," tr. Aveling, in ibid., pp. 120-23 (BT).
"We go late at night," tr. Aveling, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 120-23 (BT).


Kepada M.G.
"For M.G.," tr. Aveling, in Indonesian Poet, pp. 2-3.
"For M.G.," tr. Aveling, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 184-89 (BT).
"For M.G.," tr. Aveling, in CIP, pp. 70-73 (BT).

Kesaksian tahun 1967

Kojan jang malang
"Kojan the unfortunate," tr. Aveling, in Rendra.
"Koyan the unfortunate," tr. Raffel, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 24-25 (BT).

Kupanggili namamu
"I call your name," tr. Aveling, in Rendra.
"I call your name," tr. Aveling, in CIP, pp. 66-69 (BT).

Lagu angin

Lagu ibu "Mother's song," tr. Raffel, in ibid., pp. 74-75 (BT).


REN德拉, W. S. (continued)
Malam jahat "Evil night," tr. Raffel, in ibid., pp. 82-83 (BT).
Mantjuria
Mata andling "Dog eyes," tr. Raffel, in ibid., pp. 82-83 (BT).
Nina bobok bagi pengantin
Njanjian angsa
Njanjian dunlawi
Njanjian Fatima untuk Suto
Njanjian Suto untuk Fatima
Pemandangan sendjakala
Pesan pentjopet kepada patjarnja
RENDRA, W. S. (continued)

Pesan pentjojet kepada paterjna (continued)


Pisau didjalan


Randjang bulan, randjang pengantin

"The moon's bed, the bride's bed," tr. Raffel, in Development, pp. 178-79.

"The moon's bed, the bride's bed," tr. Raffel (?), in Aveling, Rendra.

"The moon's bed, the bride's bed," tr. Raffel, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 64-67 (BT).

Remang-remang

"Darkness," tr. Raffel (?), in Aveling, Rendra.

"Darkness," tr. Raffel, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 84-85 (BT).

Rick dari Corona

"Rick from Corona," tr. Aveling, in Indonesian Poet, pp. 9-12.


"Rick from Corona," tr. Aveling, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 198-207 (BT).

"Rick from Corona," tr. Aveling, in CIP, pp. 16-25 (BT).

Rumpun alang-alang


"Tall weeds," tr. Raffel, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 82-83 (BT).


Serenada biru


"(Serenade in blue)" [translation originally untitled], tr. Salleh, in Tradition & Change, pp. 112-13 (BT).

Serenada hidjau


"Green serenade," tr. Raffel, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 50-51 (BT).

Serenada kelabu


"(Serenade in gray)" [translation originally untitled], tr. Salleh, in Tradition & Change, pp. 113-14 (BT).


Serenada violet


"Violet serenade," tr. Raffel (?), in Aveling, Rendra.

"Violet serenade," tr. Raffel, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 56-57 (BT).


Spada "Who goes there?" tr. Raffel, in ibid., pp. 80-81 (BT).

Sungai Moskwa


RENDRA, W. S. (continued)

Surat tjinta

Tahanan

Tak bisa kulupakan "I cannot forget," tr. Raffel, in Rendra, Ballads & Blues, pp. 84-85 (BT).


Tingkat lebih "Higher state," tr. Raffel, in ibid., pp. 112-13 (BT).


RISAKOTTA, Ferdinand Lodewijk

RIVAI Apin

Dari dua dunia belum sudah
"From two as yet unfinished worlds," tr. Aveling, in "Poetry & the Indonesian Revolution," p. 44.
"Between two unfinished worlds," tr. Jean Kennedy & Burton Raffel, in Raffel, AMIP, pp. 72-73.
"Of two worlds still incomplete," tr. Jean Kennedy, in Raffel, Forked Tongue, pp. 87-88.

Elegi


RIVAI Apin (continued)
Melalui siang menembus malam

Peking
"Peking," tr. Raffel, in Development, p. 120.


ROSIDI, Ajip see AJIP Rosidi

RUKIAH Kertapati

RUSTAM Effendi

Air mata

Bukan beta bidjak berperi
"I'm not much of a talker," tr. Raffel, in "Beginnings," p. 73.
"I'm not much of a talker," tr. Raffel, in Development, pp. 52, 215.

Kekajaan Tuhan "God's power," tr. Raffel, in ibid., pp. 53-54.
Kepada yang bergurau (English translation untitled), tr. Foulcher, in "PMSP," p. 51 (BT).

Lengang (English translation untitled), tr. Foulcher, in ibid., pp. 49-50 (BT).


RUSTANDI Kartakusuma, Mh.

SABARSANTOSO Anantaguna see ANANTAGUNA, Sabarsantoso

SANI, Asrul see ASRUL Sani

SANUSI Pané see PANÉ, Sanusi

SAPARDI Djoko Damono

Dalam doa: II
"In prayer: II," tr. Aveling, in CPIP, pp. 244-45 (BT).

SAPARDI Djoko Damono (continued)

Dalam sakit


Djarak


Dua sadjak dibawah satu kata

"Two poems under one name II," tr. Aveling, in Poetry Reading, p. 17.
"Two poems with the one title," tr. Aveling, in Translations, p. 10.

Gerimis djatuh


Gerimis ketjil di Djalan Djakarta, Malang


Ketika jari-jari bunga terbuka

"As the petals of the flower open," tr. Aveling, in Translations, p. 8.
"As the petals of the flower open," tr. Aveling, in CIP, pp. 246-47 (BT).

Kupandang kelam jang merapat kesisi kita

"I see the darkness gather around us," tr. Aveling, in Poetry Reading, p. 17.
"I see darkness gathering around us," tr. Aveling, in Translations, p. 11.
"I see darkness gathering around us," tr. Aveling, in CIP, pp. 254-55 (BT).

Pada suatu hari nanti

"One day," tr. Aveling, in CIP, pp. 242-43 (BT).

Prologue


Saat sebelum berangkat


Sadjak perkawinan

SAPARDI Djoko Damono (continued)

**Sadjak putih**


**Sebuah taman sore hari**

"A park in the afternoon," tr. Aveling, in *Translations*, p. 6 (BT).

**Siapakah engkau**

"Who are you?" tr. Salleh, in *Tradition & Change*, pp. 68-69.

**Sonnet X**


**Tiba-tiba malam pun risik**


**Variasi pada suatu pagi**


**Ziarah**


**SARIBI, Mohammad**


**SISWADI, Sugiarti** see SUGIARTI Siswadi

**SITUMORANG, Sitor**


**Bangun**


**Cathédrale de Chartres**

SITUMORANG, Sitor (continued)
Cathedrale de Chartres (continued)
Gambar kota kulu
"City picture," tr. Jean Kennedy, in Raffel, Forked Tongue, pp. 92-93 (BT).
"The city seen as it was," tr. Kennedy & Raffel, in ibid., pp. 92-93 (BT).
Kolam berenang
La ronde: I
"La ronde: I," tr. Kennedy, in Raffel, Forked Tongue, pp. 94-95 (BT).
Lagu gadis Itali
Lapangan pagi: Sukabumi
"Morning field," tr. Teeuw (partly based on a translation by Johns & Raffel), in MIL, pp. 188, 268 (BT).
Patrice Lumumba "Patrice Lumumba," tr. Bintang Suradi, in We All Are, pp. 11-12.
Place St. Sulpice "Place St. Sulpice," tr. Salleh, in Tradition & Change, p. 61 (BT).
Ziarah dalam gereja gunung
SITUMORANG, Sitor (continued)
Ziarah dalam geredja gunung (continued)
SLAMET Kirnanto
SOBRON Aidit see AIDIT, Sobron
SOSRODANUKUSUMO, Hadi see HADI Sosrodanukusumo
ST. M.
SUBAGIO Sastrowardojo
Daerah perbatasan
Diantara gedung pentjakar
Diudjing randjang
   "At the end of the bed," tr. Aveling, in Translations, p. 29.
   "At the end of the bed," tr. Aveling, in CIP, pp. 118-19 (BT).
   "At the edge of the bed," tr. Salleh, in Tradition & Change, p. 146 (BT).
Hari Natal
   "Christmas day," tr. Aveling, in CIP, pp. 102-3 (BT).
Kata
   "The word," tr. Aveling, in CIP, pp. 120-21 (BT).
Lahir sadjak
L'éducation sentimentale
SUBAGIO Sastrowardojo (continued)

Manusia pertama diangkasa luar


Nawang Wulan

"Nawang Wulan (the guardian of the earth and of rice)," tr. Aveling, in *Translations*, p. 25.

New York


Petundjuk sutradara


Pidato dikubur orang


SUDISMAN

SUGIARTI Siswadi

SULANG, Kusni see KUSNI Sulang

SULARKO

SOEMARDJO

SUMARDJO, Trisno see TRISNO Sumardjo

SUPANGAT, Louise Walujati see WALUJATI, Louise

SUPRIJADI, Piek Ardijanto see PIEK Ardijanto Suprijadi
SUTARDJI Calzoum Bachri

Batu


Herman


Jadi


Kuda putih


Kucing


Mesin kawin


Ngiau

"Meow," tr. Aveling, in *Arjuna*, p. 120.

O


Pot


Q

"Q," tr. Aveling, in ibid., p. 115.

___. "A gift of love from an Indonesian gentleman in Iowa City USA to a young Indonesian maiden in Jakarta," tr. by the author & Harry Aveling, in *Westerly*, 24, 3 (Sept. 1979), p. 66.
___. "God?" tr. Aveling, in ibid., p. 118.
___. "Leaf," tr. Aveling, in ibid., p. 112.
___. "Loneliness being tired," tr. Aveling, in ibid., p. 100.
___. "Lost (found)," tr. Aveling, in ibid., p. 117.
___. "Where are you going," tr. Aveling, in ibid., p. 104.

TAKDIR Alisjahbana, Sutan

Bertemu

"Meeting," tr. Raffel & Salam, in *POI*, p. 121.

Dalam gelombang "In the waves," tr. Raffel, in ibid., pp. 59-60.


TASRIF

___. "In search of a goal," tr. Ali, in *Flaming Earth*, p. 32.
TATENGKENG, Johannes Engelbert
Dipantai, waktu petang

Penumpang kelas I
"Traveler first class," tr. Holmes, in Raffel, Development, pp. 112-13 (BT).

Perasaan seni


TAUFIQ Ismail
Adalah bel ketjil di djendela
"A small bell in a window," tr. Aveling, in Translations, p. 34.

Aku ingin menulis puisi, jang
"I want to write poetry," tr. Aveling, in Translations, pp. 41-44.
"I want to write poetry," tr. Aveling, in CIP, pp. 188-95 (BT).


Bagsaimana kalau

Beberapa orang dan satu lanskap


Bukit biru, bukit kelu


Formulir ini


Karangan bunga
TAUFIQ Ismail (continued)

Kita adalah pemilik sjah republik ini
"The republic is ours," tr. Aveling, in Translations, pp. 33-34.

Menunggu itu
"Waiting is," tr. Aveling, in Translations, p. 35.
"Waiting is," tr. Aveling, in CIP, pp. 172-75 (BT).


Silhuet (2) "Shadow (2)," tr. Adrienne Balfas, in ibid., pp. 106-7 (BT).
Silhuet (3) "Shadow (3)," tr. Adrienne Balfas, in ibid., pp. 106-7 (BT).


This form "This form," tr. by the poet (?), in Solidarity, 3, 9 (Sept. 1968), p. 2.


TOTO Sudarto Bachtiar (continued)

Nokturno


TRISNO Sumardi


Seorang tua dirandjang sakit "For an old man sick in bed," tr. Mary Hodgkin, in Indonesia, special issue of Westerly (Oct. 1966), p. 27.


TOETI Heraty

Cyclus


Kini baru kumengerti


Nelajan tunggal

"Lone fisherman," tr. Aveling, in Translations, pp. 63-64.

"Lone fisherman," tr. Aveling, in CIP, pp. 142-43 (BT).


Panta rei


Pesta Tahun Baru


Pretensi


Saat-saat gelap


TOETI Herasty (continued)

Selesai

Suatu departemen

Tjintaku tiga
"I have three loves," tr. Aveling, in *Translations*, pp. 60-61.
"I have three loves," tr. Aveling, in *CIP*, pp. 136-37 (BT).

USMAR Ismail


WALUJATI, Louise
Berpisah

WING Kardjo

WISPI, Agam see AGAM Wispi

Y

YAMIN, Mohammad

Gembala

Gubahan "A wreath," tr. Raffel, in ibid., p. 36.

YUDHO, S.

YOESMANAN, M.
SHORT STORIES

ACHDIAT Karta Mihardja

Hamid


Sensasi dipuntjak njur


AJIP Rosidi


ALEIDA, Martin


AMAL Hamzah


AMRULLAH, Hadji Abdul Malik Karim see HAMKA

ASRUL Sani


BALFAS, M.


DANARTO


DARWIN Effendie, T. B.

DINI, Nh.

DJOJOPUSPITO, Suwarsih see SUWARSIH Djojopuspito

EFFENDIE, T. B. Darwin see DARWIN Effendie, T. B.

GERSON Poyk
Oleng-kemoleng

HAMKA [H. Abdul Malik Karim Amrullah]

HAMZAH, Amal see AMAL Hamzah

HOREIP, Satyagraha see SATYAGRAHA Hoerip

IDRUS
Och...och...och!
"Och...och...och," tr. S. U. Nababan, in Indonesia, 2 (Oct. 1966), pp. 129-34.
"Oh...oh...oh...! A story," tr. ?, in POI, pp. 31-32.

Soerbaja

JOKE Muljono see Muljono, Joke

KAYAM, Umar see UMAR Kayam

KIPANDJIKUSMIN

LUBIS, Mochtar
Lotre Hadji Zakaria
LUBIS, Mochtar (continued)


MOELJONO, Joke


NAVIS, A. A.
Robohrja surau kami


NUGROHO, Sosiawan see SOSIAWAN Nugroho

NUGROHO Notosusanto


Panser


PANÉ, Armijn


POYK, Gerson see GERSON Poyk

PRAMOEDYA Ananta Toer


Bukan pasar malam


Dia jang menjerah


Djakarta


Inem


PRAMOEDYA Ananto Toer (continued)

Jang sudah hilang


Kemudian lahirlah dia


Sunjisenjap disiang hidup "The silent centre of life's day," tr. Aveling, in
Pramoedya, Heap of Ashes, pp. 161-77.
___. "Caged," tr. Goh Liantji, in Indonesia, special issue of Westerly (Oct. 1966),
pp. 69-75.

PRIJANA Winduwinata

Djangan mendjadi guru "Don't become a teacher," tr. Benedict Anderson, in
M.M.M. "Mission for macroeconomic maximization," tr. Benedict Anderson, in
ibid., pp. 84-90.
dict Anderson, in ibid., pp. 81-114.
Anderson, in ibid., pp. 99-104.
pp. 105-9.
Sekali miljuner, tetap miljuner "Once a millionaire, always a millionaire," tr.
Benedict Anderson, in ibid., pp. 91-98.

PRIJONO Winduwinoto see PRIJANA Winduwinata

RENDRA, W. S.

ROSIHAN Anwar

68-85.

ROEKIAH, S.

Kejatuhan dan hati "A surrender of the heart," tr. William Frederick & John
McGlynn in forthcoming Ohio University Southeast Asia series publication

RUSMAN Sutiasumarga

Meminggir kota "On the outskirts of the city," tr. Hendon, in Six Indonesian Short
Stories, pp. 30-40.

SANI, Asrul see ASRUL Sani

SATYAGRAHA Hoerip


SIAHAAN, J. E.

Djika hudjan turun "When the rain came," tr. Toenggoel Siagian, in Indonesia, 27
SIREGAR, Bakri
Dibalik bukit  "Behind the hills," tr. Hendon, in *Six Indonesian Short Stories*, pp. 97-123.

SIREGAR, Barus

SITUMORANG, Sitor

Saldju di Paris

SJOEKOER, Mohammad

SOSIAWAN Nugroho

SOEBROTO, Oentoeng see OENTOENG Soebroto

SUTIASUMARGA, Rusman see RUSMAN Sutiasumarga

SUWARSIH Djojopuspito

TRISNOYUWONO

TOER, Pramoedya Ananta see PRAMOEDEY A Ananta Toer

UGATI, H. G.

UMAR Kayam
UMAR Kayam (continued)


OENTOENG Soebroto


USAMAH


UTUY Tatang Sontani


ZULIDAHLAN


NOVELS

ACHDIAT K. Mihardja


LUBIS, Mochtar

Djalan tak ada udjung A road with no end, tr. & ed. by Anthony H. Johns (London: Hutchison, [c. 1968]).


PRAMOEDYA Ananta Toer

Perburuan The fugitive, tr. Harry Aveling (Hong Kong: Heinemann Educational Books [Asia], 1975).

SIMATUPANG, Iwan


DRAMA

ARIFIN C. Noer


RENDRA, W. S.


Mastodon dan burung kondor The mastodon and the condors, tr. Harry Aveling, Asian and Pacific Writing series (St. Lucia: University of Queensland Press, forthcoming [1982]).
UTUY Tatang Sontani
